

Triennale europea dell'incisione

Seconda edizione
Grado 1984

L'Espresso - Roma
Il Punto - Udine

Amministrazione
Provinciale di Gorizia
Comune di Grado



CENTRO INTERNAZIONALE DELLA GRAFICA VENEZIA

**Segretario Generale
e Ufficio Stampa**

Enzo Di Martino

Ufficio Stampa Regionale

Luigi Danelutti per Trieste
Daniela Zanella per Udine

Comitato Direttivo

Loris Fortuna - Presidente
Nicolò Reverdito - V. Presidente
Gianni Cogolo
Silvio Cumpeta
Marino De Grassi
Luigi Zanda
Livio Zanetti
Mauro Guzzon - Segretario

Sede:

Palazzo Regionale dei Congressi
Grado

Segreteria organizzativa:

Centro Internazionale della Grafica
San Marco, 4038
30124 Venezia
Tel. 041/21825-35707

Grado giunge al suo secondo appuntamento con la Triennale Europea dell'Incisione.

L'iniziativa ha avuto successo, fin dalla sua prima edizione nel 1981, per una serie di motivi.

Innanzitutto per l'appoggio determinante del settimanale «L'Espresso».

Per l'alto prestigio delle personalità chiamate a far parte della Giuria Internazionale.

Per l'apporto organizzativo del Centro Internazionale della Grafica di Venezia al quale è stata affidata anche la preparazione di questa edizione.

Infine per il fascino storico che la città di Grado esercita in un'area mitteleuropea nella quale, con questa grande iniziativa, essa riprende un ruolo che ha tradizioni assai radicate.

Mi auguro perciò che l'iniziativa possa continuare, appoggiata dagli enti pubblici locali, allargando anzi il campo del suo intervento nelle arti figurative.

Loris Fortuna

Presidente della Triennale Europea dell'Incisione di Grado

Grado wird zum zweiten Mal Treffpunkt der Europäischen Triennale für Grafik.

Die Initiative hat schon seit ihrem ersten Erscheinen 1981 aus verschiedenen Gründen Erfolg gehabt.

In erster Linie wegen der Unterstützung der Wochenzeitschrift «L'Espresso», wegen des hohen Ansehens der Persönlichkeiten, die zur Internationalen Jury zählten, wegen des organisatorischen Beitrags des Zentrums für Grafik in Venedig, dem ebenfalls die Vorbereitung dieser Veranstaltung anvertraut wurde.

Und nicht zuletzt wegen des historischen Reizes, der die Stadt Grado zu einem mitteleuropäischen Zentrum macht und sie mittels dieser wunderbaren Initiative eine Rolle wiedererlangt, die eine sehr verwurzelte Tradition hat.

Ich wünsche mir deshalb, daß sich diese Initiative, unterstützt von den öffentlichen lokalen Einrichtungen, fortsetzt und ihren Wirkungsbereich auf dem Gebiet der bildenden Kunst erweitert.

Loris Fortuna

Präsident der Europäischen Triennale für Grafik von Grado

Grado accueille pour la seconde fois la Triennale Européenne de la Gravure.

Plusieurs facteurs ont assuré dès la première édition le plein succès de cette initiative.

En tout premier lieu, l'appui de l'hebdomadaire «L'Espresso» s'est avéré déterminant.

A cela viennent s'ajouter le prestige incontesté des personnalités invitées à composer le jury international, la contribution, sur le plan de l'organisation, du Centre International de la Gravure de Venise, qui s'est chargé, cette année, encore, de préparer la présente édition, enfin l'attrait qu'exerce la ville de Grado sur le plan historique dans tout le contexte de l'Europe centrale, où la gravure jouit d'une tradition solidement implantée depuis très longtemps.

Je forme des vœux pour que cette initiative se poursuive avec l'appui des organismes locaux publics et étende son champ d'action au domaine des arts figuratifs.

Loris Fortuna

Président de la Triennale Européenne de la Gravure de Grado

Già la prima Triennale Europea dell'Incisione, tenutasi nel 1981, aveva mostrato all'attento visitatore come l'antica arte dell'incisione in Europa continuava la sua vita e storia inquietante e vigorosa.

In un mondo di pseudo o biechi cromatismi il nero-bianco dell'incisione cerca di ricondurre il segno ad alcune fondamentali, ad un disperante bordeggiamento della verità, all'aspra bellezza che decade e si solleva.

Qui a Grado, nella luce estiva, si riaffaccia una seconda visione, la splendida angoscia dei giovani incisori europei dell'Ovest come dell'Est, dai quali vorremmo trarre razionali attese del molteplice ma pur uniconvergente spirito europeo.

Da questa nave di «follie» nero-bianche, in cui techne e forma e dissonante verità si congiungono, può avviarsi una più persuasiva Weltanschauung contro il trionfale squallore delle immagini che si divorano sui video e sugli schermi della vita?

Silvio Cumpeta

Presidente dell'Amministrazione Provinciale di Gorizia

Schon die erste Europäische Triennale für Grafik, die 1981 stattfand, hat dem aufmerksamen Besucher gezeigt, wie die antike Kunst der Grafik ihr Leben und ihre besorgniserregende und energische Geschichte in Europa fortsetzt.

In einer Welt der Schein- oder schlechten Farbgebung versucht das Schwarz- Weiß des Drucks das Zeichen auf einige Grundlehren, auf ein verzweifelt Überwinden der Wahrheit, auf eine raue Schönheit, die verfällt und sich emporhebt, zurückzuführen.

Hier in Grado, im Licht des Sommers, erwartet uns eine zweite Vorführung, die außergewöhnliche Angst junger europäischer Grafiker sowohl aus dem Ost- wie aus dem Westblock, an die wir sachliche Erwartungen des vielfältigen und trotzdem übereinstimmenden europäischen Geistes stellen wollen.

Kann sich von diesem Schiff der schwarzweißen «Verrücktheit», in der sich Techniken, Formen und nicht übereinstimmende Wahrheit verbinden, eine überzeugende Weltanschauung gegen die triumphale Blässe der Darstellungen, die sich in den Videos und auf der Leinwand des Lebens verzehren, auf den Weg machen?

Silvio Cumpeta

Präsident der Provinzverwaltung von Gorizia

Dès la première année, la Triennale Européenne de la Gravure, créée en 1981, s'était employée à montrer au visiteur attentif comment la longue tradition graphique européenne poursuivait son parcours, riche d'un patrimoine historique plein d'intérêt et de vigueur.

Dans un monde où triomphen actuellement des chromatismes souvent discutables, la gravure en noir et blanc vise à ancrer le trait graphique à quelques valeurs fondamentales qui tentent anxieusement de cerner la vérité et de préserver l'âpre beauté souvent menacée.

A Grado, dans la lumière d'été, une nouvelle vitrine présente, pour la seconde fois, les tourments féconds de jeunes graveurs européens de l'Ouest comme de l'Est, venus nous offrir, souhaitons-le, de nouveaux motifs qui nous permettent de fonder nos espoirs dans un esprit européen aux aspirations communes en dépit de leur diversité.

Ce navire qui nous présente de «folles explosions» noires et blanches où se conjuguent techniques, formes et vérités dissonantes, saura-t-il engendrer une Weltanschauung plus convaincante, capable de l'emporter sur la tristesse bruyante des images qui triomphent maintenant sur tous les écrans de la vie?

Silvio Cumpeta

Président de l'Administration Provinciale de Gorizia

Natura e cultura potrebbe essere lo slogan della Triennale Europea dell'Incisione che celebra quest'anno la sua seconda edizione.

Cultura perché la manifestazione coinvolge circa un centinaio di artisti rappresentanti oltre venti paesi d'Europa.

Natura perché il singolare premio riservato ai giovani artisti consiste nel soggiorno in un tipico «casone» di pescatori della Laguna di Grado.

È una formula che ha avuto subito successo, fin dalla prima edizione del 1981, e che corrisponde a due forti vocazioni della città di Grado, da un lato quella storica dell'inserimento in un tessuto culturale europeo; dall'altro la valorizzazione di un patrimonio naturale di grande importanza ecologica ed ambientale.

È dunque con grande soddisfazione che, come amministratore della città, guardo a questo prestigioso evento artistico e culturale che Grado ha promosso ed ospita.

Nicolò Reverdito

Senatore della città di Grado

«Natur und Kultur» könnte der Slogan der Europäischen Triennale für Grafik lauten, die dieses Jahr ihr zweites Treffen feiert.

Kultur, weil die Veranstaltung ungefähr hundert Künstler, die mehr als 20 Länder Europas vertreten, umfaßt.

Natur, weil die Einzelpremierung, die den jungen Künstlern vorbehalten ist, in einem Aufenthalt in einem typischen Fischerhaus der Lagune von Grado besteht.

Das ist eine Gepflogenheit, die sofort mit der ersten Veranstaltung im Jahre 1981 Erfolg hatte und die zwei starken Berufungen der Stadt Grado entspricht; auf der einen Seite einer historischen, der Eingliederung in ein kulturelles europäisches Gefüge und auf der anderen Seite der Bewertung eines natürlichen Gutes von großer ökologischer und örtlicher Bedeutung.

Und deshalb schaue ich als Stadtverwalter mit großer Genugtuung auf dieses eindrucksvolle künstlerisch-kulturelle Ereignis, das Grado gefördert hat und Gastfreundschaft bietet.

Nicolò Reverdito

Bürgermeister der Stadt Grado

La Triennale Européenne de la Gravure, qui célèbre cette année sa seconde édition, pourrait avoir pour slogan le thème de «Nature et Culture».

«Culture» en ce sens que cette manifestation intéresse une centaine d'artistes venus de plus de vingt pays européens, et «nature» puisque les jeunes lauréats sont invités à recevoir un prix pour le moins curieux, en séjournant dans un cabanon de pêcheurs dans la Lagune de Grado.

Cette formule a remporté dès le début un franc succès car elle répond à une double vocation de Grado: bourg historique, Grado s'inscrit dans le tissu culturel européen et s'attache, sur un autre versant, à valoriser son patrimoine naturel extrêmement intéressant du point de vue de l'écologie et de l'environnement.

C'est donc avec une satisfaction bien légitime que, en tant qu'administrateur de la ville, j'accueille à Grado pour la seconde fois cette manifestation culturelle prestigieuse créée par notre ville.

Nicolò Reverdito

Maire de Grado

Introduction

En 1981, à l'occasion de la première édition de la Triennale, la Commission Internationale nommée à cet effet se trouva, presque à son insu, engagée dans un débat de la plus grande importance et très actuel, sur la définition de l'art graphique original.

Deux positions se dessinèrent nettement au cours de ce débat passionné: d'une part Walter Koschatzky, Andrzej Pietsch et Kristian Sotriffer réservaient la qualification d'originale à la gravure fruit des techniques traditionnelles. Alors que l'autre groupe, dans lequel se rangeaient Giulio Carlo Argan, René Berger et Pat Gilmour, affirmait en revanche que l'art graphique original comprend «toute image conçue et réalisée par l'artiste par quelque moyen que ce soit».

En réalité, nous n'étions pas en présence d'une difficile alternative, comme le soutint René Berger, mais d'une double définition.

«D'une part il faut conserver la définition traditionnelle, affirmait Berger, de l'autre il apparaît nécessaire de reconnaître la légitimité d'une définition expérimentale».

Bien que consacrée uniquement à la documentation et à l'exposition

d'œuvres chalcographiques, autrement dit de gravures traditionnelles, la Triennale Européenne de la Gravure de Grado reprend à son compte l'affirmation de Berger qui s'impose comme une nécessité en présence de nouvelles images — c'est le cas du Pop Art — qui rendent insatisfaisante une définition limitative et soulignent l'insuffisance des normes de la Convention de Vienne de 1960, maintenant obsolètes.

Pour restrictive qu'elle puisse sembler, sa position est en réalité très claire, marquée par le désir de repartir de l'origine pour éliminer en tout premier lieu les nombreuses équivoques qui encombrant aujourd'hui le domaine de l'art graphique.

En rapprochant les termes de «conception» et de «réalisation» cités à propos de la «définition expérimentale», on s'aperçoit que la difficulté peut être résolue de façon différente.

Le véritable problème — sur lequel s'accordent tous les meilleurs spécialistes — est ailleurs, et concerne les «intentions créatives» de l'artiste ainsi que les «nécessités expressives» qu'il éprouve et qui l'amènent à choisir

tel procédé technique plutôt que tel autre.

Si l'on tient compte du fait qu'il est aujourd'hui possible de respecter toutes les règles imposées par la définition de l'art graphique original tout en réalisant une image conçue ailleurs et autrement, on s'aperçoit que la notion d'originalité graphique est avant tout une question de moralité créative et de pureté de conception.

C'est à partir de là, et dans cette optique, que la Triennale Européenne de la Gravure réaffirme l'attention prioritaire qu'elle accorde à l'œuvre graphique et aux procédés employés, et veut en même temps promouvoir un ample débat. Un grand colloque international est prévu pour 1985, qui se propose de fournir les indications permettant de dépasser les limites d'une convention qui n'est plus pertinente face aux nouvelles exigences ressenties actuellement par les artistes.

Enzo Di Martino

*Secrétaire Général de la
Triennale Européenne de la Gravure*

Nazioni partecipanti:

Austria
Belgio
Bulgaria
Cecoslovacchia
Danimarca
Finlandia
Francia
Germania Democratica
Germania Federale
Gran Bretagna
Grecia

Islanda
Italia
Jugoslavia
Norvegia
Polonia
Portogallo
Spagna
Svezia
Svizzera
Ungheria
U.R.S.S.

Mostra omaggio: Marino Marini

Mostra omaggio: Fritz Wotruba

Artisti partecipanti:

Austria	Adolf Frohner Hans Glaser Elmar Peinter	Gran Bretagna	Norman Ackroyd Michele Franklin John Noblett Dorothea Wight	Polonia	Krescenty Glazik Henryk Ozog Wlodzimierz Kotkowski
Belgio	Gabriel Belgeonne Brunot Coutellier Dacos Thierry Lenoir Alain Winance	Grecia	Aristea Critsotaki Hristos Skalkotos Manolis Thomakakis Manolis Tzobanakis	Portogallo	Miguel Alarcão Antonio Bouça José Faria Ilda Reis Maria Irene Ribeiro
Bulgaria	Ada Mitrani Rumen Skortchev Stoimen Stoilov	Islanda	Ragnheidur Jonsdóttir Bjorg Thrsteinsdóttir	Spagna	Amat Bellés Roig Manuel Boix Joaquin Michavilla Miguel Rodriguez-Acosta
Cecoslovacchia	Daniela Havličková Haděžda Plíšková	Italia	Getulio Alviani Lorenzo Bruno Silvio Lacasella Zoran Music John David O'Brien Paolo Paolini Antonio Papasso Fausta Squatriti Guido Strazza	Svezia	Urban Engström Mats Ergon Ruth Goldmann-Grosin Nils-Olof Hedenskog
Danimarca	Karina Bjienegard Poul Skov Sørensen	Jugoslavia	Agim Salihu Branko Suhý	Svizzera	Jean Lecoultre Greta Leuzinger Luc Marelli
Finlandia	Olin Antero Helge Riskula	Norvegia	Kjell Bendiksen Victor Hafseld Dagfinn Knudsen	Ungheria	András Böröcz Gábor Záborszky
Francia	Henri Goetz J. G. Gwezenneg Joerg Ortner Robert Simon			U.R.S.S.	Jurij Bykov Aleksandr Egorov Maria Juksine Natalija Zacharova
Germania Democratica	Christine Perthen				
Germania Federale	Horst Antes Jochem R. Schneider Horst Sobotta				

Gábor Záborszky - Ungheria

È nato nel 1950 a Budapest dove vive e lavora.

Ha partecipato alle Biennali Internazionali di Venezia e Parigi e alle Biennali di grafica di Lubiana, Kyoto, Baden-Baden, Krakow, Fredrikstad, Biella, Bradford, ecc. Nel 1982 ha conseguito il premio della grafica alla Biennale di Fredrikstad.

